

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Entités de recherche

Évaluation du HCERES sur l'unité :

Institut des Langues et Cultures d'Europe et  
d'Amérique

Centre d'Etude sur les Modes de la Représentation  
Anglophone

ILCEA-CEMRA (ILCEA 4)

sous tutelle des

établissements et organismes :

Université Stendhal - Grenoble 3

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Entités de recherche

*Pour le HCERES,<sup>1</sup>*

Didier HOUSSIN, président

*Au nom du comité d'experts,<sup>2</sup>*

Yves ABRIOUX, président du comité

---

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

<sup>1</sup> Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

<sup>2</sup> Les rapports d'évaluation "sont signés par le président du comité". (Article 11, alinéa 2)

# Rapport d'évaluation

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous.

Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

Nom de l'unité :	Institut des Langues et Cultures d'Europe et d'Amérique / Centre d'Étude des Modes de la Représentation Anglophone
Acronyme de l'unité :	ILCEA4
Label demandé :	EA
N° actuel :	EA 613 EA 3016
Nom du directeur (en 2014-2015) :	M <sup>me</sup> ALMUDENA DELGADO-LARIOS et M <sup>me</sup> Catherine DELMAS
Nom du porteur de projet (2016-2020) :	M <sup>me</sup> ALMUDENA DELGADO-LARIOS

## Membres du comité d'experts

Président :	M. Yves ABRIOUX, Université Paris 8 Vincennes-St Denis
Experts :	M <sup>me</sup> Bénédicte COSTE, Université de Bourgogne
	M <sup>me</sup> Marie-José HANAI, Université de Rouen
	M <sup>me</sup> Françoise LARTILLOT, Université de Lorraine
	M <sup>me</sup> Marie-Pierre REY, Université Paris I Panthéon Sorbonne
	M. Günter SCHMALE, Université de Lorraine (représentant du CNU)

Délégué scientifique représentant de l'HCERES :

M<sup>me</sup> Laurence TALAIRACH-VIELMAS

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M. Daniel LANÇON, Université Stendhal Grenoble 3

M<sup>me</sup> Chantal MASSOL (Représentante de l'École Doctorale n°50  
« Lettres Langues et Sciences Humaines »)

## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

Le projet évalué consiste en une fusion entre deux EA actuelles, le CEMRA (20 EC), uniquement composé d'anglicistes, et l'ILCEA (51 EC) une unité LLCE plus généraliste (monde germanique, slave et hispanique) ; elles résultent elles-mêmes du regroupement d'entités existant antérieurement.

Le CEMRA (Centre d'Étude des Modes de la Représentation Anglophone - EA 3016), de l'Université Stendhal-Grenoble 3, a été créé en 2001 par M. Patrick CHEZAUD, professeur à l'UFR d'études anglophones et spécialiste d'histoire des idées, à partir de deux unités existantes : le CREA (Centre de recherche en études anglophones) et le PPF en Langues et Cultures anglophones. Trois thèmes ont été créés en 2006 (Poésie, Inde, Science) puis redéfinis en 2010 : le thème « Poésie » dirigé par M. BONNECASE, le thème « Commonwealth » dirigé par M<sup>me</sup> DELMAS, le thème « Études américaines » dirigé par M<sup>me</sup> MANIEZ. Les deux thèmes « Théâtre et cinéma », dirigé par M<sup>me</sup> BLATTES et « Civilisation », dirigé par M<sup>me</sup> BERTHIER-FOGLAR, ont été créés en 2012.

L'ILCEA (Institut des Langues et Cultures d'Europe et d'Amérique - EA 613), de l'Université Stendhal-Grenoble 3, est l'aboutissement du processus lancé dans les années 80 par M. Jean LAVEDRINE, PR d'anglais et Président de l'Université de Grenoble 3, qui a créé le CRTF (Centre de Recherches Thématiques et Formelles), pour réunir l'ensemble des chercheurs de langues de l'université. Au début des années 90, M. Michel MONER, PR d'espagnol, Président de la Société des Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur, crée l'ILCE (Institut des Langues et Cultures d'Europe) qui devient ILCEA à partir de 1996 (c'est M. Michel LAFON, PR de littérature argentine, membre junior de l'IUF, qui ajoute le « A » final).

L'ILCEA fédère les recherches et les actions de 4 équipes internes : CERAAC (Centre d'Études et de Recherches sur l'Allemagne et l'Autriche Contemporaines), CERHIUS (Centre d'Études et de Recherches Hispaniques de l'Université Stendhal), CESC (Centre d'Études Slaves Contemporaines) et GREMUTS (Groupe de Recherche Multilingue en Traduction Spécialisée) avec 6 thèmes : le thème Rio de la Plata, le thème « Espagne contemporaine », le thème « Siècle d'Or », le thème « Civilisations Hispaniques », le thème « Traduction Terminologie et Technologie » et le thème « Langues et Cultures de Spécialité ».

### Équipe de direction

CEMRA EA 3016 : Direction : M<sup>me</sup> Catherine DELMAS.

L'équipe de direction comprend la directrice, M<sup>me</sup> Catherine DELMAS, et un comité de pilotage composé des responsables des 5 thèmes (M. Denis BONNECASE, M<sup>me</sup> Claire MANIEZ, M<sup>me</sup> Susan BLATTES et M<sup>me</sup> Susanne BERTHIER-FOGLAR) ainsi que des professeurs de l'unité (M<sup>me</sup> BENOIT et M<sup>me</sup> MOLINARI depuis septembre 2014) et d'un Maître de Conférences, M<sup>me</sup> Christine VANDAMME.

ILCEA EA 613: Direction: M<sup>me</sup> Almudena DELGADO LARIOS.

L'équipe de direction comprend la directrice, M<sup>me</sup> Almudena DELGADO LARIOS, et le Conseil de l'ILCEA composé des responsables des équipes internes : M. François GENTON pour le CERAAC, M<sup>me</sup> Anne CAYUELA pour le CERHIUS, M<sup>me</sup> Isabelle DESPRES pour le CESC, M<sup>me</sup> Elisabeth LAVAUULT-OLLEON pour le GREMUTS. A partir de décembre 2012, le conseil de l'ILCEA a été élargi aux responsables de thèmes, passant de 5 à 9 membres : M. MICHEL LAFON, M. Georges TYRAS, M. Edmond RAILLARD, M<sup>me</sup> Shaeda ISANI ont intégré l'équipe de direction.

### Nomenclature HCERES

SHS5\_2 Littératures et langues étrangères, Civilisations, Cultures et langues régionales

## Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité ILCEA	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016 (ILCEA+CEMRA)
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	48	72
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	10	5
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	1	1
<b>N5</b> : Autres chercheurs (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>59</b>	<b>78</b>

Effectifs de l'unité CEMRA	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	20	
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	4	
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	1	
<b>N5</b> : Autres chercheurs (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>25</b>	

Effectifs de l'unité ILCEA	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016
Doctorants	17	
Thèses soutenues	11	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	12	13

Effectifs de l'unité CEMRA	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016
Doctorants	12	
Thèses soutenues	12	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	7	7

## 2 • Appréciation sur l'unité

### Avis global sur l'unité

L'ILCEA regroupe 4 équipes internes, dont trois répondent à une logique géographique (Allemagne-Autriche, monde hispanique, monde slave) et une à une logique transversale (traduction spécialisée). L'unité fédère 6 thèmes dont quatre privilégient le monde hispanique ou hispanico-américain (Rio de la Plata, Espagne contemporaine, Siècle d'Or, Civilisations hispaniques) et deux portent sur les questions de traduction et de langues de spécialité. C'est donc une unité relativement hétérogène qui doit veiller à créer des synergies d'ensemble sans sacrifier les spécificités propres à chaque équipe. C'est pourquoi le comité d'experts aurait aimé un rapport synthétisant davantage les nombreuses activités, à la place d'une présentation s'attachant au détail.

Les équilibres ne vont pas de soi, tant les effectifs des équipes internes sont eux aussi hétérogènes avec un ratio allant de 1 à 5 puisqu'on compte 21 enseignants-chercheurs pour les études hispaniques, et 4 pour les études slaves. Toutefois par rapport au précédent contrat, on constate que des rééquilibrages ont pris place puisque le GREMUTS (Groupe de Recherche Multilingue en Traduction Spécialisée) compte aujourd'hui 17 enseignants-chercheurs, ce qui constitue une montée en puissance non négligeable des équipes transversales.

Le projet de restructuration des deux unités que sont le CEMRA et l'ILCEA correspond à la politique de l'université : volonté de rassembler les langues, littératures et civilisations étrangères, d'accompagner la fusion des UFR par celle des unités de recherche, une politique de regroupement que l'on constate aussi dans les équipes de littérature française, et qui est justifiée par la nécessité de constituer des ensembles SHS susceptibles de faire le poids dans la nouvelle Université unique.

La nouvelle unité ainsi formée tirera sa cohérence de la dynamique liée à l'étude des langues, littératures et civilisations étrangères, mais aussi de la traduction spécialisée et des langues de spécialités. Elle constituera un ensemble viable, à condition que la collaboration interdisciplinaire annoncée soit clairement structurée et réellement mise en œuvre.

### Points forts et possibilités liées au contexte

L'ILCEA développe un ensemble diversifié de thématiques de recherche.

On relève une approche interdisciplinaire très présente dans la plupart des équipes. Si la recherche en littérature continue de dominer, on observe un développement très positif des recherches en histoire et en civilisation.

Les activités de recherche, d'organisation de colloques et de journées d'études, ainsi que de publication, à l'échelle nationale comme à l'international, sont fortement développées au sein des quatre thèmes principaux du laboratoire et de certaines thématiques propres aux équipes. Le taux de publication dans les supports gérés par l'unité est acceptable.

L'unité met en œuvre de nombreuses collaborations avec d'autres centres de recherche de l'établissement.

Elle est bien ancrée dans la région, ce qui constitue un atout important pour l'organisation de colloques et de journées d'études.

Elle est également bien ancrée à l'échelle internationale et elle a développé un nombre non négligeable de partenariats internationaux, même s'il y a une inégalité assez significative entre les équipes, et s'il peut sembler normal que l'international soit bien représenté dans une unité LLCE.

Il convient de noter une participation à un projet ANR (2011-2015), même si l'unité n'est pas porteuse.

### Points faibles et risques liés au contexte

On relève un déséquilibre marqué dans les effectifs (enseignants-chercheurs et doctorants) entre le CERHIUS d'une part et les autres équipes, même si la progression du GREMUTS est notable.

Le taux de production des thèmes propres aux équipes est très inégal.

Le GREMUTS demeure un peu à part, même si des actions conduites conjointement avec les autres équipes internes doivent être relevées. Si la volonté de maintenir une recherche propre à chaque équipe est justifiable et justifiée dans le dossier (par la qualité de cette recherche comme par le nombre de projets et de réseaux), il subsiste une impression de morcellement. La ligne directrice générale n'est pas suffisamment visible. L'ambition de mener une grande quantité de projets spécifiques (séminaires, journées, colloques) et d'affirmer en même temps des actions communes, est peut-être démesurée.

Le taux de production des thèmes transversaux est très inégal lui aussi.

Le nombre de participations à des projets ANR reste très réduit. Par ses thématiques et le nombre de ses membres, l'unité pourrait être plus active et présente aussi bien dans les projets nationaux (ANR) qu'europeens (ERC).

Le nombre de doctorants est en baisse.

L'interaction avec l'environnement social, économique et culturel demeure elle aussi inégale et/ou insuffisamment visible. Il n'y a pas de politique d'ensemble clairement formulée à cet égard.

Le choix effectué par l'établissement, d'un passage à un financement sur projet, a pour effet de limiter sévèrement le financement sur la dotation propre de l'unité en matière de missions à l'étranger, pourtant vitales compte tenu des thématiques et des objets d'étude de l'unité, même si les financements sur projets facilitent l'organisation de manifestations internationales et une politique intensive de publications collectives.

## Recommandations

L'unité devra veiller à la visibilité des équipes les plus modestes en nombre de membres, voire envisager un resserrement.

Elle devra évaluer régulièrement la production de ses équipes et les inciter à développer les partenariats internationaux trop inégalement présents, et à poursuivre le progrès marqué dans l'internationalisation des publications.

Il serait judicieux de favoriser le développement de la recherche en langue de spécialité et en traduction spécialisée, pour créer un pôle d'excellence nationale.

Il faudra multiplier -mais également ordonner- les actions transversales pour impulser des synergies trans-équipes et trans-thèmes, et continuer à privilégier les colloques et journées d'études, pluridisciplinaires et pluri-géographiques, pour mieux fédérer les équipes internes.

Cette politique devra faire l'objet d'une évaluation régulière.

Il serait intéressant de prévoir un projet ANR transversal pour la nouvelle unité ILCEA4, comprenant 6 équipes et divers sous-thèmes, et d'encourager les jeunes chercheurs à s'associer dans la préparation de candidatures aux programmes européens (*junior grants*).

L'attribution d'une dotation budgétaire propre qui soit suffisante pour le financement des missions à l'étranger constituerait un facteur crucial pour le développement de l'expertise spécialisée des membres de l'unité.